

15 MAI 1949. — Arrêté du Régent relatif aux allocations familiales des ouvriers des entreprises agricoles engagés spécialement pour un travail de nature saisonnière.

15 MEI 1949. — Besluit van de Regent betreffende de kindertoelagen van de werklieden der landbouwondernemingen, die speciaal in dienst worden genomen voor als seizoenarbeid op te vatten werk.

CHARLES, Prince de Belgique, Régent du Royaume,

KAREL, Prins van België, Regent van het Koninkrijk,

A tous, présents et à venir, SALUT.

Aan allen, tegenwoordigen en toekomstenden, HEIL.

Vu l'arrêté royal du 19 décembre 1939, coordonnant la loi du 4 août 1930, relative aux allocations familiales pour travailleurs salariés, et les arrêtés royaux pris en vertu d'une délégation législative ultérieure, modifié par l'arrêté du Régent du 29 décembre 1944, par les arrêtés-lois des 22 et 23 novembre 1945, des 21 et 22 août 1946, 18 novembre 1946 et 28 février 1947;

Gelet op het koninklijk besluit van 19 December 1939, tot samenvatting van de wet van 4 Augustus 1930, betreffende de kindertoelagen voor de loonarbeiders, en de koninklijke besluiten krachtens een latere wetgevende delegatie genomen, gewijzigd bij besluit van de Regent van 29 December 1944, bij de besluiten van 22 en 23 November 1945, van 21 en 22 Augustus 1946, 18 November 1946 en 28 Februari 1947;

Vu l'arrêté-loi du 28 décembre 1944, concernant la sécurité sociale des travailleurs, modifié par les arrêtés-lois des 20 mars et 3 août 1945 et 6 septembre 1946;

Gelet op de besluitwet van 28 December 1944, betreffende de maatschappelijke zekerheid der arbeiders, gewijzigd bij de besluitwetten van 20 Maart en 3 Augustus 1945 en 6 September 1946;

Vu l'arrêté du Régent du 5 novembre 1946, relatif à l'application de l'arrêté-loi du 28 décembre 1944 susvisé aux employeurs et travailleurs des entreprises agricoles, modifié par les arrêtés du Régent du 15 août 1947 et du 15 mai 1949;

Gelet op het besluit van de Regent van 5 November 1946, inzake toepassing der bovenbedoelde besluitwet van 28 December 1944 op de werkgevers en werknemers der landbouwondernemingen, gewijzigd bij de besluiten van de Regent van 15 Augustus 1947 en van 15 Mei 1949;

Vu l'avis du Conseil d'Etat;

Gelet op het advies van de Raad van State;

Sur la proposition du Ministre du Travail et de la Prévoyance sociale,

Op de voordracht van de Minister van Arbeid en Sociale Voorzorg;

Nous avons arrêté et arrêtons :

Wij hebben besloten en Wij besluiten :

Article 1^{er}. Le calcul des cotisations dues en vertu de la loi du 4 août 1930, portant généralisation des allocations familiales en faveur des travailleurs salariés et englobés dans la cotisation de sécurité sociale, s'effectue, en ce qui concerne les ouvriers des entreprises agricoles engagés spécialement pour un travail de nature saisonnière, en tenant compte de tous les jours ouvrables et jours fériés légaux donnant lieu à rémunération, compris entre la date du début et celle de la fin du contrat, quelle qu'ait été par jour la durée du travail.

Artikel 1. De berekening van de bijdragen, verschuldigd krachtens de wet van 4 Augustus 1930, houdende veralgemening van de gezinsvergoedingen voor de loontrekkenden, en begrepen in de bijdrage voor maatschappelijke zekerheid geschiedt, wat betreft de arbeiders in de landbouwondernemingen, die speciaal voor als seizoenarbeid op te vatten werk in dienst worden genomen, door rekening te houden met alle werkdagen en wettelijke feestdagen, die tot loonuitkering aanleiding geven, begrepen tussen de aanvangs- en einddatum van het contract, om het even hoelang de arbeid per dag heeft geduurd.

Art. 2. Pour l'application de l'article 86 de la loi du 4 août 1930 précitée, le minimum de prestations de travail au-dessous duquel aucune cotisation n'est due du chef d'ouvriers visés à l'article 1^{er} est celui au-dessous duquel la cotisation de sécurité n'est pas due.

Art. 2. Voor de toepassing van artikel 86 van voornoemde wet van 4 Augustus 1930 is de minimum arbeidsprestatie, beneden welke geen enkele bijdrage verschuldigd is voor de in artikel 1 bedoelde arbeiders, die beneden welke de bijdrage voor maatschappelijke zekerheid niet verschuldigd is.

Art. 3. Le calcul des allocations familiales qui, sous réserve des conditions requises par l'article 59 de la loi du 4 août 1930, sont dues aux ouvriers des entreprises agricoles engagés spécialement pour un travail de nature saisonnière, s'effectue en tenant compte de tous les jours ouvrables et jours fériés légaux donnant lieu à rémunération, compris entre la date du début et celle de la fin du contrat, quelle qu'ait été par jour la durée du travail.

Art. 3. De berekening van de kindertoelagen, die, onder voorbehoud van de bij artikel 59 der wet van 4 Augustus 1930 vereiste voorwaarden, verschuldigd zijn aan de arbeiders in de landbouwondernemingen, die speciaal voor als seizoenarbeid op te vatten werk in dienst zijn genomen, geschiedt door rekening te houden met alle werkdagen en wettelijke feestdagen, die tot loonuitkering aanleiding geven, begrepen tussen de aanvangs- en einddatum van het contract, om het even hoelang de arbeid per dag heeft geduurd.

Art. 4. Les allocations familiales auxquelles peuvent prétendre les travailleurs pour lesquels aucune cotisation n'est due, par application de l'article 2 du présent arrêté, leur sont versées par la Caisse nationale de compensation pour allocations familiales, conformément à l'article 101 de la loi du 4 août 1930 précitée.

Art. 4. De kindertoelagen waarop aanspraak kan worden gemaakt door de arbeiders voor wie, bij toepassing van artikel 2 van dit besluit, geen enkele bijdrage verschuldigd is, worden hun uitbetaald door de Nationale Compensatiekas voor Gezinsvergoedingen, overeenkomstig artikel 101 der voornoemde wet van 4 Augustus 1930.

Art. 5. L'arrêté du Régent du 24 août 1946, déterminant le mode de calcul et le taux de la cotisation due par les agriculteurs, éleveurs de bétails et exploitants d'entreprises forestières pour le personnel qu'ils occupent à titre non permanent ou non exclusif, à la caisse de compensation pour allocations familiales à laquelle ils sont affiliés, est abrogé.

Art. 5. Het besluit van de Regent van 24 Augustus 1946, houdende vaststelling van de berekeningswijze en van het bedrag der bijdrage, verschuldigd door de landbouwers, veefokkers en ondernemers van bosontginningen voor het personeel, dat ze niet bestendig of niet uitsluitend in dienst hebben, aan de compensatiekassen voor kinderbijslag, waarbij ze aangesloten zijn, wordt opgeheven.

Art. 6. Le présent arrêté entre en vigueur le 1^{er} mai 1949.

Art. 6. Dit besluit treedt in werking op 1 Mei 1949.

Art. 7. Le Ministre du Travail et de la Prévoyance sociale est chargé de l'exécution du présent arrêté.

Art. 7. De Minister van Arbeid en Sociale Voorzorg is belast met de uitvoering van dit besluit.

Donné à Bruxelles, le 15 mai 1949.

Gegeven te Brussel, de 15 Mei 1949.

CHARLES.

Vanwege de Regent :

Par le Régent :

De Minister van Arbeid en Sociale Voorzorg,

Le Ministre du Travail et de la Prévoyance sociale,

LÉON-ELI TROCKET.